

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXX T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Es 22,20-26

TESTO ITALIANO

[Così dice il Signore:] ²⁰Non molesterai il forestiero né lo opprimerai, perché voi siete stati forestieri in terra d'Egitto. ²¹Non maltratterai la vedova o l'orfano. ²²Se tu lo maltratti, quando invocherà da me l'aiuto, io darò ascolto al suo grido, ²³la mia ira si accenderà e vi farò morire di spada: le vostre mogli saranno vedove e i vostri figli orfani. ²⁴Se tu presti denaro a qualcuno del mio popolo, all'indigente che sta con te, non ti comporterai con lui da usuraio: voi non dovete imporgli alcun interesse. ²⁵Se prendi in pegno il mantello del tuo prossimo, glielo renderai prima del tramonto del sole, ²⁶perché è la sua sola coperta, è il mantello per la sua pelle; come potrebbe coprirsi dormendo? Altrimenti, quando griderà verso di me, io l'ascolterò, perché io sono pietoso.

TESTO EBRAICO

20 וְגַר לֹא-תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ כִּי-גֵרִים
הֵייתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: 21 כָּל-אֶלְמֶנֶה וְיָתוֹם
לֹא תַעֲנֹן: 22 אִם-עֲנֶה תַעֲנֶה אֹתוֹ:
כִּי אִם-צָעַק יִצְעַק אֵלַי שָׁמַע אֲשַׁמַּע צַעֲקָתוֹ:
23 וְחָרָה אַפִּי וְהִרְגֵיתִי אֶתְכֶם בַּחֶרֶב וְהָיוּ
נְשֵׁיכֶם אֶלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יָתוֹמִים: 24 אִם-פָּסַף
תִּלְוֶה אֶת-עַמִּי אֶת-הָעֲנִי עִמָּךְ לֹא-תִהְיֶה לוֹ
כְּנִשָּׂה לֹא-תִשְׁיָמוּן עָלָיו נֶשֶׂה: 25 אִם-חָבַל
תַּחבֵּל שְׁלֵמַת רֵעֶךָ עַד-כָּבַד הַשֶּׁשֶׁשׁ
תִּשְׁיָבֵנוּ לוֹ: 26 כִּי הוּא כְסוּתָהּ [כְּסוּתוֹ]
לְבִדָּהּ הוּא שֹׁמְרָתָהּ לְעָרְוֹ בְמַנָּה יִשְׁכַּב וְהָיָה
כִּי-יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי כִּי-חֲנֹן אָנִי:

TESTO LATINO

22:21 Advenam non contristabis neque adfliges eum advenae enim et ipsi fuistis in terra Aegypti 22:22 viduae et pupillo non nocebitis 22:23 si laeseritis eos vociferabuntur ad me et ego audiam clamorem eorum 22:24 et indignabitur furor meus percutiamque vos gladio et erunt uxores vestrae viduae et filii vestri pupilli 22:25 si pecuniam mutuum dederis populo meo pauperi qui habitat tecum non urges eum quasi exactor nec usuris opprimes 22:26 si pignus a proximo tuo acceperis vestimentum ante solis occasum redde ei 22:27 ipsum enim est solum quo operitur indumentum carnis eius nec habet aliud in quo dormiat si clamaverit ad me exaudiam eum quia misericors sum.

TESTO GRECO

22.20 Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψετε αὐτόν ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ 22.21 πᾶσαν χήραν καὶ ὄρφανόν οὐ κακώσετε 22.22 ἐὰν δὲ κακία κακώσητε αὐτούς καὶ κεκράξαντες καταβοήσωσι πρὸς με ἀκοῆ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν 22.23 καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ καὶ ἔσσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χήραι καὶ τὰ παιδιά ὑμῶν ὄρφανά 22.24 ἐὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσης τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρά σοί οὐκ ἔσῃ αὐτόν κατεπείγων οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον 22.25 ἐὰν δὲ ἐνεχυράσμα ἐνεχυράσης τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ 22.26 ἔστιν γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσημοσύνης αὐτοῦ ἐν τίνι κοιμηθήσεται ἐὰν οὖν καταβοήσῃ πρὸς με εἰσακούσομαι αὐτοῦ ἐλεήμων γάρ εἰμι.

TESTO ITALIANO

² Ti amo, Signore, mia forza, ³ Signore, mia roccia, mia fortezza, mio liberatore. **RIT.**

Mio Dio, mia rupe, in cui mi rifugio; mio scudo, mia potente salvezza e mio baluardo. ⁴ Invoco il Signore, degno di lode, e sarò salvato dai miei nemici. **RIT.**

⁴⁷ Viva il Signore e benedetta la mia roccia, sia esaltato il Dio della mia salvezza. ⁵¹ Egli concede al suo re grandi vittorie, si mostra fedele al suo consacrato. **RIT.**

TESTO EBRAICO

2 אֲרַחֲמֶךָ יְהוָה תִּזְקֵי:
3 יְהוָה סִלְעִי וּמְצִיִּדְתִּי וּמִפְּלִטִי
אֵלַי צוּרִי אֲחֻסָּה-בּוֹ מִגְּנִי
וּקְרוֹן־יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבִי: 4 מִהַלָּל
אֲקַרְא יְהוָה וּמִן־אֲבִי אֲנֹשֶׁע:
47 תִּיְהִי־הוֹדָה וּבְרָחָה צוּרִי יְיָרוֹם
אֱלֹהֵי יִשְׁרָאֵל: 51 מִגְּדִיל [מִגְּדִיל]
יְשׁוּעוֹת מִלְּכֹו וְעֵשֶׂה חֶסֶד
לְמַשְׁיָחוּ

Dal Salmo 18 (17)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

17:2 Diligam te Domine fortitudo mea Domine petra mea et robor meum et salvator meus. Deus meus fortis meus sperabo in eo scutum meum et cornu salutis meae susceptor meus 17:3 laudatum invocabo Dominum et ab inimicis meis salvus ero. 17:46 Vivit Dominus et benedictus Deus meus et exaltabitur Deus salutis meae 17:50 magnificenti salutes regis sui et facienti misericordiam christo suo.

TESTO GRECO

17.2 Αγαπήσω σε κύριε ἡ ἰσχὺς μου 17.3 κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύστης μου. ὁ θεός μου βοηθός μου καὶ ἐλπιδῶ ἐπ' αὐτόν ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου ἀντιλήπτωρ μου 17.4 αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. 17.47 ζῆ κύριος καὶ εὐλογητὸς ὁ θεός μου καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου 17.51 μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

17:2 Diligam te Domine fortitudo mea Dominus firmamentum meum et refugium meum et liberator meus. Deus meus adiutor meus et sperabo in eum protector meus et cornu salutis meae et susceptor meus 17:3 laudans invocabo Dominum et ab inimicis meis salvus ero. 17:46 Vivit Dominus et benedictus Deus meus et exaltetur Deus salutis meae 17:50 magnificans salutes regis eius et faciens misericordiam christo suo.

TESTO ITALIANO

[Fratelli.] ^{5c} ben sapete come ci siamo comportati in mezzo a voi per il vostro bene. ⁶ E voi avete seguito il nostro esempio e quello del Signore, avendo accolto la Parola in mezzo a grandi prove, con la gioia dello Spirito Santo, ⁷ così da diventare modello per tutti i credenti della Macedonia e dell'Acaia. ⁸ Infatti per mezzo vostro la parola del Signore risuona non soltanto in Macedonia e in Acaia, ma la vostra fede in Dio si è diffusa dappertutto, tanto che non abbiamo bisogno di parlarne. ⁹ Sono essi infatti a raccontare come noi siamo venuti in mezzo a voi e come vi siete convertiti dagli idoli a Dio, per servire il Dio vivo e vero ¹⁰ e attendere dai cieli il suo Figlio, che egli ha risuscitato dai morti, Gesù, il quale ci libera dall'ira che viene.

1.5^c καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν [ἐν] ὑμῖν δι' ὑμᾶς. 1.6 καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, 1.7 ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πάντων τοῖς πιστευούσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ. 1.8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ [ἐν τῇ] Ἀχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελέγηθη, ὥστε μὴ χρεῖαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι. 1.9 αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν εἰσοδὸν ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδῶλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ. 1.10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ [τῶν] νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

1 Ts 1,5c-10

TESTO GRECO

TESTO LATINO

1:5^c sicut scitis quales fuerimus vobis propter vos 1:6 et vos imitatores nostri facti estis et Domini excipientes verbum in tribulatione multa cum gaudio Spiritus Sancti 1:7 ita ut facti sitis forma omnibus credentibus in Macedonia et in Achaia 1:8 a vobis enim diffamatus est sermo Domini non solum in Macedonia et in Achaia sed in omni loco fides vestra quae est ad Deum profecta est ita ut non sit nobis necesse quicquam loqui 1:9 ipsi enim de nobis adnuntiant qualem introitum habuerimus ad vos et quomodo conversi estis ad Deum a simulacris servire Deo vivo et vero 1:10 et expectare Filium eius de caelis quem suscitavit ex mortuis lesu qui eripuit nos ab ira ventura.

Mt 22,34-40

³⁴ [In quel tempo,] i farisei, avendo udito che egli aveva chiuso la bocca ai sadducei, si riunirono insieme ³⁵e uno di loro, un dottore della Legge, lo interrogò per metterlo alla prova: ³⁶«Maestro, nella Legge, qual è il grande comandamento?». ³⁷Gli rispose: «*Amerai il Signore tuo Dio con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima e con tutta la tua mente.*» ³⁸Questo è il grande e primo comandamento. ³⁹Il secondo poi è simile a quello: *Amerai il tuo prossimo come te stesso.* ⁴⁰Da questi due comandamenti dipendono tutta la Legge e i Profeti».

22.34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, 22.35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν [νομικός] πειράζων αὐτόν, 22.36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 22.37 ὁ δὲ ἐφη αὐτῷ, Ἄγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου: 22.38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολὴ. 22.39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἄγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 22.40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται καὶ οἱ προφῆται.

22:34 Phariseae autem audientes quod silentium inposuisset Sadducaeis convenerunt in unum 22:35 et interrogavit eum unus ex eis legis doctor temptans eum 22:36 magister quod est mandatum magnum in lege 22:37 ait illi Iesus diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et in tota anima tua et in tota mente tua 22:38 hoc est maximum et primum mandatum 22:39 secundum autem simile est huic diliges proximum tuum sicut te ipsum 22:40 in his duobus mandatis universa lex pendet et prophetarum.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it